

## Comunicação de Defesa de Dissertação de Mestrado

Observados os dispositivos do artigo 52 de Resolução 07/2000 – CSPP - UFJF, será defendida no dia **17/07/2023, às 14h, webconferência**, conforme Resolução nº 001/2020-CSPP da Universidade Federal de Juiz de Fora (UFJF), a dissertação intitulada: "**SEPVLCRVM INCANTATVM: tradução e estudo da Declamação Maior 10 atribuída a Quintiliano**", do/a aluno/a **Letícia Machado Miranda**, candidato/a ao título de Mestre em Letras, área de concentração em Teorias da Literatura e Representações Culturais. A Banca Examinadora constituída pelo Colegiado do Curso é formada pelos Professores:

	Nome do (a) Prof. (a)	Título e entidade onde foi obtido	Entidade a que pertence	Observação
01	Charlene Martins Miotti	Doutor em Linguística (UNICAMP)	UFJF	Orientador e presidente da banca
02	Jefferson da Silva Pontes	Doutor em Estudos Literários (UFJF)	Docente sem vínculo atual	Membro externo
03	Martin Tobias Dinter	Doutor em Clássicas (Universidade de Cambridge)	King's College London	Membro externo
05	Fernanda Cunha Sousa	Doutor em Linguística (UFJF)	UFJF	Suplente interno
06	Leni Ribeiro Leite	Doutor em Letras Clássicas (UFRJ)	University of Kentucky	Suplente externo

### Resumo da Dissertação:

Este trabalho tem como objetivo a tradução e o estudo da *Declamação Maior 10* atribuída a Quintiliano, intitulada *Sepulcro Encantado*. Esse discurso retórico faz parte das *Declamações Maiores*, as quais são formadas por 19 controvérsias escritas entre os séculos II e IV EC. A peça judicial tem o enredo a partir da acusação de maus tratos feita por uma mulher contra seu marido. Conforme exposto pelo declamador, a mãe alega ter tido durante várias noites encontros com seu filho falecido, ou seja, com uma entidade sobrenatural, como um fantasma ou aparição. Após relatar o ocorrido ao seu marido, este decide contratar um mago, que supostamente interrompeu essas visitas, aprisionando a alma da criança no sepulcro. Assim, temas abordados no presente trabalho dizem respeito tanto ao compêndio em si, como especificamente ao texto traduzido. Dessa forma, a questão da autoria coletiva foi discutida de forma mais abrangente, destacando o gênero declamatório, assim como as questões de datação e dos manuscritos. Já as análises de estilo, composição e correspondências literárias são referentes exclusivamente ao *Sepulcro Encantado*. Outro tópico abordado foi o aspecto educacional das declamações, apresentado em

comparações com o ensino moderno e em relação à recepção delas no ensino retórico do Renascimento. Ao fim, somam-se reflexões acerca do processo de tradução.

**Abstract:**

This research aims at the translation and study of *Major Declamation* 10 attributed to Quintilian, entitled *Enchanted Sepulcher*. This rhetorical discourse is part of the *Major Declamations*, which are made up of 19 controversies written between the centuries II and IV CE. The judicial play has its plot from the accusation of maltreatment made by a woman against her husband. As the reciter explains, the mother claims to have had several nightly encounters with her deceased son, that is, with a supernatural entity, such as a ghost or apparition. After reporting the occurrence to her husband, the latter decides to hire a sorcerer, who allegedly interrupted these visits, imprisoning the child's soul in the sepulcher. Thus, issues addressed in the present work are both about the compendium and also specifically about the translated text. Thus, the question of collective authorship was discussed in a more comprehensive way, highlighting the declamatory genre, as well as dating and manuscript issues. The analyses of style, composition, and literary correspondences, on the other hand, refer to the *Enchanted Sepulcher*. Another topic highlighted was the educational aspect of declamations presented in comparisons to modern teaching and in relation to their reception in Renaissance rhetorical teaching. At the end, reflections on the translation process are added.